

Я. Г. КУПРИЯНОВА

ФОНЕТИЧЕСКОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ. ПРОБЛЕМЫ И ТЕНДЕНЦИИ ДАЛЬНЕЙШЕГО РАЗВИТИЯ

В статье рассматривается один из актуальных вопросов китайского языкознания — фонетическое заимствование, а также истоки, причины, и тенденции его развития. Цель — доказать, что ассимиляция иноязычных слов не всегда осуществима; язык никогда не потеряет своей уникальности, если контролировать поток неассимилированной лексики.

Ключевые слова: глобализация, фонетическое заимствование, языки-доноры, волны лексического заимствования, проблемы фонетического заимствования, тенденции.

Y. G. KUPRYIANAVA

PHONETIC BORROWING IN MODERN CHINESE. PROBLEMS AND TRENDS OF FURTHER DEVELOPMENT

The research examines one of the pressing issues of Chinese linguistics - phonetic borrowing, as well as the origins, causes, and trends of its development. The goal is to prove that assimilation of foreign words is not always feasible; a language will never lose its uniqueness if the flow of unassimilated vocabulary is controlled.

Key words: globalization, phonetic borrowing, donor languages, waves of lexical borrowing, problems of phonetic borrowing, trends.

В переводе с английского языка глобализация — ситуация, при которой доступные товары и услуги или социальные и культурные влияния постепенно становятся одинаковыми во всех частях света. Китайский язык, как и любой другой язык, представляет собой культурное явление и в условиях глобализации преобразуется, дополняется и распространяется. Китайский язык является одним из самых древних живых языков, который на протяжении долгого времени сохранял свою индивидуальность. В настоящее время все живые языки мира находятся под активным влиянием процесса глобализации, то есть происходит обогащение одного языка словами из другого. Так, например, для русского языка характерно обогащение словами из английского (в большей степени сленговые выражения и слова), французского (названия блюд, предметов одежды и интерьера) и других европейских языков. Такой процесс свойственен и для китайского языка. В настоящее время в разговорной речи молодых китайцев можно встретить слова, очень похожие по звучанию на английские и японские. Если же говорить про старшее поколение, то некоторые все еще используют слова, похожие по звучанию на русские или немецкие, что связано с историческими событиями. Несомненно, такой процесс вносит в китайский язык совершенно иные понятия, что, по мнению многих, “загрязняет” его. Однако процесс глобализации предполагает, что все языки мира будут в так называемом сотрудничестве друг с другом.

И понятие “загрязнения” языка превратится в преемственность. В сравнении с другими языками, в китайском языке мало иноязычных заимствований. Существует такое понятие как язык-донор. Это язык, который “даёт” новые слова другому языку, из которого приходят заимствования слов, выражений, терминов и т.д. Такими языками для китайского являются английский, японский, маньчжурский, в меньшей степени русский и санскрит.

Ли Сяндун (китаевед, профессор) исследовавший этапы развития китайского языка, выделял 3 этапа лексического заимствования в китайском языке:

1) исторические эпохи Цинь, Хань, Тан;

Династия Цинь – 221-207 гг. до н.э.;

Династия Хань – 206 г. до н.э. – 220 г. н.э.;

Династия Тан – 618-906 гг.

2) вторая половина XIX в. и первая половина XX в.;

3) период с 80-х гг. XX в. по настоящее время. [5, с. 30-34].

Китай на протяжении многих веков оставался изолированной страной. Это подразумевало как “закрытость” от внешнего влияния, так и полное отсутствие поступления какой-либо информации о Китае в другие страны. Поэтому взаимодействие Китая было ограниченным и осуществлялось с ближайшими соседями: индусами, корейцами и др. языковыми сообществами. Во время правления династии Тан, которая объединила несколько стран, ее влияние распространялось на соседние страны. [1, с. 320] Под воздействием других культур китайский язык перенимал явления и предметы, которых ранее в нем не было. Политическое и экономическое взаимодействие также обуславливали пополнение языка новыми словами. Ещё одним значительным этапом заимствования иностранных слов было распространение буддизма на территории Китая. Так как буддизм зародился в Древней Индии, то все религиозные термины были на древнем языке Индии - санскрите. Их полное ассимилирование в китайский язык было невозможным, так как это религиозная лексика, которая признается канонической, то есть имеющей единственный вариант существования и перевода. Поэтому и до нашего времени в китайском языке сохранились слова в такой форме, в которой были и сотни лет назад. Однако такие заимствования ограничены в употреблении, некоторые выходят из лексикона китайцев, а некоторые продолжают употребляться местными жителями. Можно выделить следующие заимствования:

佛陀 fótuó – Будда,

阿罗汉 āluóhàn – алохань (от санскр. архат – человек, который достиг высшей ступени состояния Будды),

袈裟 jiā shā – кашая (одежда буддийских монахов)

喇嘛 lǎma – лама.

Обратите внимание, что вышеупомянутые слова звучат созвучно с санскритом, то есть, попав в китайский язык, они не сильно изменили свою фонетическую форму. Распространение буддизма на территории Китая привнесло много иноязычных слов и терминов, которые представляют собой один из первых примеров фонетического заимствования в китайском языке.

В середине 17 века наблюдалась волна заимствований уже не из санскрита, а из другого языка. Это было связано с тем, что Китай в 17 веке был под властью маньчжуров, поэтому на данный период китайский язык обогащался словами из маньчжурского. После 17 века Китай перестает быть полностью изолированным государством, вследствие чего в страну прибывают европейские путешественники, торговцы, учёные и др. С этого момента начинается более активное взаимодействие с культурами мира. В китайский язык начинают проникать иноязычные заимствования. Однако тенденция к появлению иностранной культуры, менталитета и языка уже тогда не вызвала поддержки у правителей Китая, ведь данный процесс, как считали многие, подразумевал постепенную потерю китайским языком своей уникальности и «чистоты».

Второй этап иноязычных заимствований приходится на середину 19 века. Это был период “опиумных” войн. В это время Китай пытались подчинить многие европейские державы. Из-за вмешательства в большей степени англоговорящих стран в политику и экономику Китая в китайский язык стало проникать много английской лексики, что также не находило поддержки у правительства. Китайцы пытались ассимилировать вновь и вновь прибывающую иноязычную лексику, однако полностью ассимилировать ее не получалось. Как итог, в конце 19 века в Китае появилось большое количество политической, научно-технической, экономической, общественной и художественной литературы извне, что послужило началом массового поступления иноязычной лексики [8].

Волна заимствований из немецкого и русского языков в китайский приходится на начало 20 века. Именно в это время в Китай проникает такое понятие как марксизм. Марксизм – это политическая и экономическая теория, основанная немецкими учеными Карлом Марксом и Фридрихом Энгельсом. Со временем марксизм был адаптирован местным населением к китайским учениям и верованиям, однако иноязычные слова, которые пришли в китайский язык в это время сохранились в таком виде, в котором они и были. В результате в китайском языке появились такие общественно-политические термины как:

马克思 主义 mǎ kè sī zhǔ yì – Марксизм (Маркс + 主义, заимствованный суффикс «-изм», идея),

马克思列宁主义 mǎ kè sī liè níng zhǔ yì – марксизм-ленинизм (Маркс + Ленин + суффикс «-изм», идея).

В китайском языке присутствуют фонетические заимствования, пришедшие в него из русского языка, что вполне логично, ведь Китай и Россия – страны-соседи, имеющие одну общую границу. Однако следует учитывать не только географическое положение стран, но и политические, экономические и культурные взаимоотношения, в ходе которых языковой контакт неизбежен. Яркими примерами заимствований из русского языка являются:

黑列巴 hēiliebā – хлеб (черный хлеб),

克瓦斯 kèwǎsī – квас,

克非儿 kèfēi'ěr – кефир,
伏特加 fú tè jiā – водка.

Таких слов в китайском языке не так много, а также они редко употребляются в повседневной речи носителей. Русские заимствования встречаются либо в речи китайцев, которые заинтересованы в изучении русского языка и культуры, либо же в тех районах Китая, которые нацелены на иностранных туристов, в том числе и русских.

Большинство современных заимствований приходят в китайский язык, прежде всего, из английского языка. [6] Более того, области, в которых появляются иноязычные заимствования относительно новые. Значительная часть всех новых иноязычных слов приходится на сферу техники и науки, политики и общественной жизни, а также на бытовую. Это названия денежных единиц, компьютерной техники и понятий, связанных с технологиями и Интернетом, одежды, еды, напитков, транспортных средств и т.д. Однако категория заимствований, представляющих собой фонозапись, то есть фонетическое заимствование слов, сравнительно мала по сравнению с другими способами заимствования. Примеры фонетического заимствования:

1.денежные единицы

卢布 lúbù – рубль,
马克 mǎkè – марка,
法郎 fǎláng – франк;

2.продукты питания

巧克力派 qiǎokèlì pài – известные шоколадные пирожные «chocolate»,
死尼克斯 sǐ ní kè sī – Сникерс (Snickers),
巧克力 qiǎokèlì – шоколад,
批萨 pī sà – пицца,
维他命 wéi tā mìng – витамин;

3.одежда

T-恤 T-xù – тенниска/футболка (от англ. t-shirt),
夹克 jiākè – жакет (от англ. jacket),
比基尼 bǐ jī ní – бикини (от фр. Bikini),
迷你 mí nǐ – мини (юбка);

4.транспортные средства, марки автомобилей и т.д.

奥迪 àodí – Audi,
巴士 bāshì – автобус (от англ. bus),
梅塞德斯奔驰 méi sāi dé sī bēn chí – Mercedes Benz (нем. Benz),
吉普 jí pǔ – Джип;

5.напитки (как обычные, так и алкогольные)

可可 - kěkě – какао,
(可口) 可乐 kěkǒukělè – кока-кола,
纷达 fēndá – фанта,
特基拉 tè jī lā – текила,
白兰地 báilándì – бренди,
威士忌 wēishìjǐ – виски;

6.названия брендов, журналов

阿迪达斯 ā dí dá sī – Adidas,

耐克 nài kè – Nike,

索尼 suǒ ní – Sony,

诺基亚 nuò jī yà – Nokia,

摩托罗拉 mó tuō luó lā – Motorola,

西门子 xī mén zi – Siemens,

雅芳 yǎ fāng – Avon;

7.названия музыкальных направлений, видов танцев, музыкальных инструментов и т.д.

爵士 jué shì – джаз (от англ. jazz),

迪斯科 dí sī kē – диско (от англ. Disco),

吉他 jítā – guitar (гитара),

恰恰 qiàqià – ча-ча-ча (танец),

芭蕾舞 bā lěi wǔ – балет;

8.технические, компьютерные понятия и связанные с ними

麦克风 mài kè fēng – микрофон,

比特 bǐ tè – бит (от англ. Bit),

克隆 kèlóng – клон,

雷达 léidá – радар,

菲丝布克 fēi sī bù kè – Facebook;

9.названия стран, городов и т.д.:

白俄罗斯 bái é luó sī – Беларусь,

俄罗斯 é luó sī – Россия,

波兰 bō lán – Польша (от англ. Poland),

印度尼西亚 yìn dù ní xī yà – Индонезия,

伦敦 lún dūn – Лондон (столица Великобритании),

明斯克 míng sī kè – Минск (столица Республики Беларусь) и т.д.;

Некоторые из вышеперечисленных примеров были введены в китайский язык, так как таких понятий, например микрофон или бикини, в китайском языке никогда ранее не существовало. Другая же часть представляет собой так называемую языковую моду. Это такое явление, при котором заимствованные слова становятся более употребляемыми, чем слова уже существующие в языке. Происходит это вследствие того, что некоторые иноязычные слова произносятся проще или прибавляют «яркости» речи. Языковая мода распространена среди молодежи, старшее поколение старается сохранять отечественное произношение и лексику. Яркими примерами языковой моды являются:

拜拜 báibái – до свидания (от англ. bye-bye). В китайском языке уже существует слово, которым можно было бы выразить данное прощание.

酷 kù – крутой (от англ. cool),

咖啡 kā fēi – кофе (от англ. coffee),

沙发 shā fā – диван (от англ. sofa),

卡通 kǎtōng – мультфильм (от англ. cartoon),

Еще одним способом проникновения иноязычной лексики в китайский язык является вторичное заимствование. Такой способ заимствования предполагает, что в том или ином языке уже существовало такое слово, однако после появилось еще одно, похожее на уже существующее. Часто такие вторичные заимствования могут иметь совершенно другое значение и употребляться неправильно из-за старого восприятия. В официальный китайский язык (путунхуа) многие слова приходят именно из гуандунского диалекта. [2] Так, китайский язык обогащается словами из английского и японского языков. [6]

Китайский язык каждый год пополняется новой заимствованной лексикой, однако она и на сегодняшний день составляет сравнительно небольшой процент. Китайский ученый Ши Ювэй собирал статистические данные о количестве заимствований в китайском языке в 20 веке. Согласно его исследованиям, наблюдалась такая статистика:

1978 год – 1,3 %;

1987 – 0,6%;

1989 – 1,11%;

1994 – 0,85%. [7]

В начале 21 века данным вопросом интересовался китайский ученый Янь Вэньвэй. Согласно его исследованиям, в 21 веке число заимствованной лексики начало расти. Более того, Янь Вэньвэй выделил 4 основные области, которые являются главными источниками внедрения иностранной лексики в китайский язык (пример всю иностранную лексику за 100%):

1. заимствования в области науки и техники – 45,38%;

2. заимствования в области повседневной жизни – 29,81%

3. заимствования в области политики и экономики – 17,93%;

4. заимствования в области культуры и спорта – 6,42%. [9]

По новым данным, заимствованные слова составляют более 10% современного китайского языка. Их общее количество составляет около 10000, а транслитерированных более 2000. Основными сферами дальнейшего употребления заимствованной лексики являются политика, наука и технология, спорт, экономика, а также бытовая сфера (сленг). [3]

Данная статистика показывает, что с каждым годом в китайский язык проникает все больше и больше иностранной лексики. Какая-то часть ассимилируется китайцами под свой язык, другая же остается в своем первичном виде, то есть перенимается путем фонетического заимствования. Основную массу составляют заимствования в научно-технической сфере, так как именно данная сфера в 21 веке представляет наибольшую важность и вводит в употребление новые слова, требующие названий, которых ранее не существовало. Заимствования в области науки и техники чаще всего представляют собой термины и употребляются как на профессиональном, так и на бытовом уровне. Фонетическое заимствование является одним из видов адаптации иностранной лексики в китайский язык. Однако такой вид не является частым. Этому есть несколько причин:

1. Проблема транслитерации иноязычной лексики. Сложности перевода иноязычной лексики на китайский язык присутствовали ранее и сохраняются сейчас, так как китайский язык радикально отличается от европейских. Из-за этого появляются сложности и проблемы в их адаптации. Их можно разделить на 2 группы: сложности, связанные с переводимым термином, и сложности, возникающие во время перевода. При фонетическом заимствовании лексики с иностранных языков появляются труднопроизносимые или же не существующие в китайском языке звуки, которые в любом случае приходится адаптировать. А допускать появление абсолютно неадекватного перевода иноязычной лексики нельзя. Поэтому помимо фонетического заимствования существует ряд других способов, при которых происходит более адекватный перенос иноязычной лексики в китайский язык. Выделяют следующие способы переноса иностранной лексики в китайский язык:

– смысловой перевод или семантический способ – 意译 yìyì (热狗 – règǒu – хот-дог (дословно: 热 rè – горячий, 狗 gǒu – собака), 电脑 – diànnǎo – компьютер (дословно: 电 diàn – электронный, 脑 nǎo – мозг). Такие заимствования часто называют «кальками», в них сохраняется внутренняя структура (смысловая нагрузка остается прежней) слова или словосочетания, а исходные лексические единицы переводятся на китайский язык по частям. По звучанию и написанию такие слова очень похожи на исконно китайские, хотя на самом деле такими не являются. Это самый распространенный способ трансляции иноязычных слов в китайском языке. Это свидетельствует о том, что китайцы пытаются ассимилировать иностранную лексику, тем самым уменьшая количество неассимилируемой;

– фонетический перевод или транслитерация – 音译 yīnyì;

– комбинированный перевод – 音意兼译 yīnyì jiānyì (沙丁鱼 shā dīng yú – сардины (沙丁 – shādīng – от англ. sardine, 鱼 yú – классификатор, обозначающий принадлежность к рыбам), 乒乓球 pīngpāng qiú – пинг-понг (乒乓 – от англ. пинг-понг, 球- qiú – мяч в китайском языке). Данный перевод представляет собой слова, частично перенявшие структуру исходного слова, а частично – звучание. Это некоторая смесь семантического и фонетического способа трансляции иноязычных слов;

– способ перевода сложносокращенных терминов и аббревиатур – 形译 xíngyì (ATM 机 – ATM jī – банкомат (ATM – нерасшифр. аббревиатура, 机 jī – машина, механизм), SIM 卡 – SIM kǎ – СИМ-карта (SIM – нерасш. аббревиатура, 卡 kǎ – карта). [4]

2. Проблема сохранения «чистоты» и уникальности китайского языка, как одного из самых древнейших языков мира. Многие ученые и специалисты, изучающие Китай, китайскую культуру и языкознание сходятся во мнении, что массовое поступление иноязычных слов в китайский язык может оказать пагубное влияние на его индивидуальность, нарушить его «чистоту». С проникновением иноязычной лексики в любой язык мира происходит его

изменение, однако назвать общеупотребляемые слова и выражения «загрязнением» языка будет некорректным. Это свидетельствует о преимуществах среди языковых сообществ, обмене информацией и новейшими разработками науки и техники. В китайском языке такая тенденция не повлечет исчезновение иероглифической письменности и уникальности китайского языка на фоне других языков мира, ведь способ написания и произношения, восприятие китайцами своего языка никогда не исчезнет. Многие китаеведы настаивают на проведении мероприятий по ассимиляции иностранной лексики, то есть изменении иноязычного слова так, чтобы носители могли понять не только произношение, но и смысл, включенных в это слово иероглифов. На данный момент проводится ряд мероприятий, направленных на практически полное пресечение попадания неассимилированной лексики в китайский язык. Как итог всю иностранную лексику, пытаются ассимилировать, однако не все слова, например, названия стран и городов, бренды и марки, научные и технические термины, могут быть полностью ассимилированы.

3. Проблема произношения и понимания для носителей. В китайском языке каждый иероглиф имеет свое значение, однако в ходе адаптации произношения того или иного иноязычного слова смысл иероглифа полностью (или частично) теряется или же принимает абсолютно неверное значение. Из-за этого носители не понимают переведенное слово. Такие слова часто являются просто символами для записи звуков и не имеют ничего общего с исходным значением иероглифа. Такая лексика становится трудно запоминаемой и неиспользуемой в повседневной жизни. Более того, некоторые слова, переведенные методом фонетического заимствования, совмещают в себе ряд звуков, которые в китайском языке вместе не произносятся. Это усложняет их произношение для носителей.

Рассмотрев фонетическое заимствование в китайском языке, можно сделать вывод, что данный способ не является частым, однако присутствует в совмещении с другими способами транслитерации иноязычной лексики. Более того, фонетическое заимствование является одним из самых древних способов поступления иностранной лексики в китайский язык. Присутствуя в переводческой деятельности долгое время, фонетическое заимствование не прекратит своё существование, так как процесс глобализации предполагает массовое поступление иноязычной лексики, которую надо переводить на родной язык. Фонетическое заимствование более понятно иностранцам, так как основным языком-донором в 21 веке является английский язык. Однако для самих китайцев такие фонозаписи являются также «удобными», ведь в деловых поездках, поездках в рекреационных целях, политической, экономической интеграции, слова, созвучные с английскими, помогут в коммуникации и понимании людьми друг друга. Также существует иностранная лексика (аббревиатуры, бренды и фирмы, названия стран), которая не может быть переведена на китайский язык так, чтобы была полностью понятна по иероглифическому составу. В этих случаях фонетическое заимствование является

одним из основных способов. Также преобладает комбинированный перевод. Китайский язык является уникальным и неповторимым языком мира. Как один из самых древних сохранившихся языков, он представляет собой многовековую историю и культуру китайского народа. В современном мире ограничение влияния глобализации на язык лишь ухудшит не только понимание иностранной лексики китайцами, но и понимание иностранцами китайцев и их культуры. Поэтому необходимо преодолеть тенденцию к жесткому сопротивлению иностранным словам, учиться перенимать как слова из иноязычных культур, так и сохранять свой собственный язык. Более того, если убрать всю иноязычную лексику из китайского языка, то останется лишь его малая половина: для большинства вещей не будет названия, которое бы соответствовало только китайским принципам наименования предметов и явлений. Поэтому даже с присутствием иностранной лексики китайский язык все еще остается и останется уникальным.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Адамчик, В. В.* История Китая / В. В. Адамчик, М. В. Адамчик, А. Н. Бадан и др. – М.: АСТ; Мн.: Харвест, 2005. – 661 – 684 с.
2. *Алемасов, Д. Г.* Самозаимствования в китайском языке. / Д. Г. Алемасов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.daochinasite.com>. – Дата доступа: 14.10.2024.
3. *Аубакирова, А. Б.* Анализ заимствованных слов в современном китайском языке / А. Б. Аубакирова. // Молодой ученый. – 2022. – № 29 (424). – С. 128-130. – Дата доступа: 25.10.2024.
4. *Иванов, В. В.* Терминология и заимствования в современном китайском языке / В. В. Иванов. – М.: Наука, 1973. – 171–172 с.
5. *Ли, Сяндун.* Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков / Сяндун Ли // Вопросы филологии. – 2003. – № 2 (14). – С. 30-34.
6. *Семенас, А. Л.* Особенности лексических заимствований в китайском языке / А. Л. Семенас // Вопросы языкознания. – 1997. – №1. – С. 48– 57.
7. *Ши, Ювэй.* О связи современного китайского языка и иностранных заимствований. / Ювэй Ши. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.huayuqiao.cn/articles/shiyouwei/shiyw09.htm>. – Дата доступа: 15.10.2024.
8. *Щичко, В. Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко. – Москва: АСТ, Восток – Запад, 2004. – 223 с.
9. *Янь, Вэньвэнь.* Иностранные заимствования в китайском языке: существующая обстановка и тенденции развития. / Вэньвэнь Янь. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.no60school.com/research/sharelw>. – Дата доступа: 20.10.2024.

Информация об авторе:

Куприянова Янина Геннадьевна – учащиеся филиала МГЛУ «Лингвогуманитарный колледж», г. Минск, Республика Беларусь.